

Piero Brunello, Testi di cartelli per chiedere la carità (Mestre e Venezia, 1993-1995)

Si presentano qui le trascrizioni di 104 cartelli per chiedere la carità raccolte da Piero Brunello tra 1993 e 1995. Originariamente si trovano in appendice all'articolo di Brunello, Cartelli per chiedere la carità (Mestre e Venezia, 1993-1995), in Italia romaní (I, a cura di Leonardo Piasere, Cisu, Roma 1996, pp. 263-276), ora disponibile anche online sul sito di storiAmestre: <http://storiamestre.it/2009/09/pb-caritare>.

Avvertenza. Dato il carattere di queste righe, riporto qui solo il testo dei cartelli e le rispettive date, distinguendo tra Mestre e Venezia. Tralascio l'indicazione del luogo e dell'ora, come pure le note sul comportamento dei passanti e del questuante. Distinguo se il questuante è uomo, donna, bambino o bambina. In qualche caso inserisco una avvertenza per far comprendere meglio il testo.

Ve = Venezia; Me = Mestre. U = mendicante uomo; D = mendicante donna; Bo, Ba = bambino, bambina; fi = fisarmonica (qualora il questuante la suoni).

(p.b.)

1. SIGNIORI E SIGNIORE
IO SONO UNO STUDENTE
KIE ESKAPATO DELLA QUERA
JUGOSLAVIA
FINITO SKOLA PER HIMIKA
VI PREGO AIUTATEMI PER
LAVORO
MOLTO GRACIE (Ve 26 maggio 1993, U. Vedi i nn. 20, 28, 64)
2. SIGNORI SIGNORE
IO SONO PROFUGA
DELA QUERA JUGOSLAVIA
CELAM 2 BAMBINE
PREGO POKO SOLDI PER
MANDARE
MOLTO GRAZIE (Ve 26 maggio 1993, D)
3. SIGNORI SIGNORE!
IO SONO UNO PROFUGO DELA * ABIAMO 4.
BAMBINI DONA MI
MORTA NON CELO
SOLDI PER MANDARE
MOLTO GRAZIE
(Ve 26 maggio 1993, U. Sotto l'asterisco c'è una parola abrassa, probabilmente "Bosnia")
4. SONO PROFUGO DELA BOZNIA
IO SONO SKAPATO DALA
GUERRA DALA JUGOSLAVIA MIA
MOGA MIA SORELA E MIEI DUE FILI
SONO TUTTI BRUKATI CON TUTTA MIA KAZA
IO SONO SKAPATO CON CUATTRO NEPOTI
NIENTE MANGIARE NIENTE SOLDI FORSE
SIETE GENITORI POTETE KAPIRE LA MIA SITUAZIONE
SCUSATEMI DI PRIMA IO NON CAPISCO
LINGUA ITALIANA
(Mestre, 11 giugno 1993, U. Le ultime due righe sono di mano diversa: scrittura più piccola e pennarello di altro colore. Incollata all'angolo destro del cartello, in basso, una foto a colori di una casa che in Italia sarebbe una casa di campagna).

5. JO SONO PROGUGI
NONCE SOLDI PER
MANCARE DUJE
BAMBINI MIJA
MARITO MORTO
SARAJEVO GRACI (Ve 24 giugno 1993, D)
6. IO - SONO - PROFUGI - DELLA
JUGOSLAVA - DELLA - BOSNIA
MIA - MARITO - MORTO
SI - 5 - BAMBINI - SI - 6 - NEPOTI
NIENTE - SOLDI - PER - MAND-
VARE
PER - OFERTA
MOLTO - GRAZZIA (Ve 29 giugno 1993, D)
7. PER PIACERE LA MIA
MOGLIE E MORTA
SONO RETATO CON TRE
MAMBINA O BIZONIO
DI VOSTRO AITO VI
RINGRAZIO IN AVANTI
GRAZIE (Ve 30 giugno 1993, U)
8. IO SONO PROFUGO
JUGOSLAVIA SARA
3 BAMBINI NENTE
SOLDI PER MANDVARE
MOLTO GRAZZIJE (Me 3 luglio 1993, U)
9. IO SONO PROFUGO
DELA JUGOSLAVIA
5 BAMBINI NENTE
SOLDI PER MANGARE
MIA MARITO MORTO
AIUTATEMI POKO SOLDI
MOLTO GRAZIE (Ve 21 luglio 1993, D)
10. IO SONO PROFUGO
DI JUGOSLAVIA
SARAJEVO
VI PREGO PER UNA
OFERTA PER BAMBINI (Ve 21 luglio 1993, D)
11. IO SONO PROFUGO
DI JUGOSLAVIA
GRANDE PROBLEMI GVERE
DUE BAMBINI NON SOLDI
PER MANGIARE
VI PREGO PER UNA OFERTA
GRAZIE (Me 21 luglio 1993, D Bo)

12. IO SONO PROFUGO
DI JUGOSLAVIA - BOSNIJA
GRANDE PROBLEMI GVERE
DUE BAMBINI NON SOLDI
PER MANGIARE
VI PREGO PER UNA OFERTA
GRAZIE (Me 22 luglio 1993, U)
13. SIAMO PROFUGHI
DI SARAJEVO
NON SI TROVA
LAVORO
A CASA HO 2 BAMBINI
AIUTATEMI
MOLTO GRAZIE (Me 22 luglio 1993, U)
14. IO PROFUGO!
JUGOSLAV - BOSNIA NON SOLDI PER MANZARE GRAZIE (Me 22 luglio 1993, U)
15. YO SONO UNA PROFUGA
KYE ESKAPATA DELA QUERA
JUGOSLAVIA
CELAM 2 BAMBINE
PREGO POKO SOLDI PER
MANDARE
MOLTO GRAZIE (Ve 30 luglio 1993, D)
16. IO SONO PROFUGO
DELA - BOSNIA - AM 3. PICULI BAMBINI.
PREGO UNA OFFERTA.
PER MANGARE.
MILE GRAZZIE (Ve 30 luglio 1993, U)
17. IO SONO PROFUGA
DI YUGOSLAVIA
4 BAMBINI-UNO INVALIDO
VI PREGO AIUTARTEMI DI
UNA OFERTA - VIBENDICA
MOLTO GRAZZIE (Ve 3 agosto 1993, D)
18. INSIJAMO SKAPATI CON 4 BAMBINI
IO SONO INVALIDO. DELA GUERA
JUGOSLAVIE PER FFAVORE
ASPETAMO UNA PICOLA OFERTA
PER MANGAR E PER VIVERE
AIUTATECI ANCE VOI MOLTO GRAZIE (Ve 4 agosto 1993, U)
19. SONO PROFUGO DI GUERA
YUGOSLAVIA
CELAM 3 BAMBINE UNA
OFERTA PER MANDARE
MOLTE GRAZIE (Me 3 settembre 1993, U)

20. SONO UNO STUDENTE
KIE SKAPATO DELA GUERA
EX JUGOSLAVIA
AIUTATE MI PER LAVORO
DIO VI BENEDICA (Ve 1 settembre 1993, U)
21. SONO SCAPATO DELA GUERA
EX JUGOSLAVIA
CELAM 2 BAMBINI
VI PREGO AIUTATEMI PER VIVERE
DIO VI BENEDICA (Ve 1 settembre 1993, U fi)
22. IO SONO UNA PROF
UGA DELA BOSNIJA
SARAJEVO CELO CINQUE
BAMBINI NENTE SOLDI
PER MANDARE MARITO MORTO
MOLTO GRACIJE (Ve 30 settembre 1993, D).
23. IO SONO PROFUGO
DELA BOSNIJA-SARAJEVO
SI 2 PICULI FRATELI MIO
MAMA MORTO MOLTO
GRAZIJE - L. 2000
L. 3000 - L. 4000 - L. 5000 (Ve 9 ottobre 1993, Bo)
24. SONO PROFUGA
BOSNIA N. 4 BAMBINI
DA DARE DA MANGIARE
E VESTIRE
MOLTE GRAZIE (Me 22 ottobre 1993, U)
25. IO SONO PROFUGO
DI JUGOSLAVIA
GRANDI PROBLEMI GVERE
3 BAMBINI-NON SOLDI
PER MANZARE
VI PREGO PER UNA OFERTA (Me 23 ottobre 1993, U Ba)
26. VI PREGO AIUTATEMI
PER VIVERE MIA FAMIGLIA EX JUGOSLAVIA (Ve 11 novembre ore 12.30, U fi)
27. IO SONO PROFUGO DELA
UGOSLAV IO NO SOLO FAME
MARITO E MORTO 4 FIGLI
E MAMA DI MARITO
AIUTATEMI MULTO
MULTO GRAZIE (Ve 24 novembre 1993, D).
28. SONO UNO STUDENTE
DELA EX YUGOSLAVIA
FINITO SCOLA PER HMIKA
VI PREGO AIUTATE MI
PER LAVORO (Ve 1 DICEMBRE 1993, U)

29. IO SONO PROFUGA
DELLA EX JUGOSLAVIA E
DUE BAMBINI AIUTATE
MI PER VIVERE
MULTO GRAZIE
DIO VI BENEDICA
CERCO LAVORO (Ve 7 dicembre 1993, D)
30. SONO UN BAMBINO POVERO
NON HO SOLDI PER MANGIARE
AUGURI BUON NATALE
AIUTATEMI VOI
GRAZIE (Me 17 dicembre 1993, Bo)
31. IO SONO PROFUGO
DI YUGOSLAVIA GRANDE
PROBLEMI GVERE AVERE
3 BAMBINI VI PREGO
PER UNA OFERTA GRAZIE (Me 16 gennaio 1994, U)
32. IO PROFUGO SIAMO
SKAPATO JUGOSLAVIA
4 BANBINI NENTE
SOLDI - PER - VIVERE
TANTE GRAZIE (Me 19 gennaio 1994, U)
33. PROFUGO - SIAMO
SKAPATO - YUGOSLVO
4 - BANBINI - NENTE
SOLDI - PER - VIVERE
TANTE GRAZZIE (Me 22 gennaio 1994, D Ba)
34. IO SONO PROFUGO
DI YUGOSLAVIA
VI PREGO PER UNA OFERTA
SONO SKAPATO
KON 4 BABINI
MOLTO GRZIE (Me 23 gennaio 1994, U)
35. SONO SCAPATA DELA
BOSNIA
CELAM 2 BAMBINI
VI PREGO AIUTATE MI
PER VIVERE (Ve 9 febbraio 1994, D Bo)
36. VI PREGO
HO
FAME
GRAZIE (Ve 2 marzo 1994, D Bo)
37. IO SONO SCAPATA
DELLA GUERRA
AJUTATE MI PER VIVERE
E DUE BAMBINI
MI MARITO MALATO
MULTO GRAZZIE
DIO VI BENEDIKA (Ve 16 marzo 1994, D)

38. IO SONO DEL BOSNA
A CUATRO BAMBINI MIO
CAZA BOMBARDIRE NONCE
SOLDI PER MANDARE MIDA
RE UNO OFERTA MOLTO
GRAZIE SINJORE (Ve 23 marzo 1994, U)
39. IO SONO PROFUGA
DI BOSNIJA GRANDI
PROBLEMI MORTO
MARITO KUATRO
BABINI NETE SOLDI
PER MANGIARE MOLTO
GRAZIE (Ve 4 maggio 1994, D)
40. VI PREGO
MI
FAME
GRAZIE (Ve 4 maggio 1994, U)
41. VI PREGO
HO FAME
DIO VI BENEDIKA (Ve 9 maggio 1994, D)
42. VI PREGO
HO FAME
DIO VI BENETIKA (Ve 11 maggio 1994, D)
43. VI PREGO
HO FAME
GRAZIE (Ve 3 maggio 1994, D)
44. IO SONO PROFUGA
DI SARAJEVO GUERA
SONO SCAPATO
CON DUIJE
BAMBINI GRAZIE (Me 16 maggio 1994, D)
45. IO. SONO. PROFUGE
DELA. JUGOSLAVIA. DUE
BAMBINI. FAME. NENTE
SOLDI. PER. MANDARE
AVUTATE. MI. SALUTE
MOLTO. GRACI
sull'altro lato:
IO. SONO. PROFUGE DELA. JUGOSLAVIA A. DUE BAMBINI.
FAME. NENTE
SOLDI. PER. MANDARE
AVUTATE. MI. MOLTO
GRACI. SALUTE (Me 16 maggio 1994, U)
46. IO SONO POVERO
I DUE BAMBINI
SCAPATI DELLA EH
JUGOSLAVIA AUTATE
MI PER MANGIARE
GRAZIJE (Ve 30 maggio 1994, U)

47. VI PREGO
HA FAME GRAZZIJO DI VI BENDEICA (Ve 1 giugno 1994, D)
48. VI
PREGO
LA BABINA
HO FAME
GRAZZIJE
DIO VI BEDENICA (Ve 1 giugno 1994, D)
49. SONO SCAPATA
DELA BOSNIA
CELAM 2 BAMBINI
VI PREGO AIUTATE PER
VIVERE MIEI BAMBINI (Ve 3 giugno 1994, D Ba)
50. IO SONO POVERA
CELAM 3 BAMINE
PER FAVORE UNA PICOLA
OFERTA DIO VI BENEDICA (Ve 3 giugno 1994, D)
51. VI PREGO
HOFAME UNA
BAMBINA NENTE
SOLDI PER
MANGARE AJUTATE
MOLTO GRAZIE (Ve 6 giugno 1994, D).
52. VI PREGO
HO 4 BAMBINI
MIA MOJA MORTA
UNA OFERTA
GRAZIE (Ve 9 giugno 1994, U)
53. SONO SOLA
CON 4 BAMBINI
AYUTATEMI
PER MANQARE
GRAZIE (Ve 1 luglio 1994, D).
54. SONO SCAPATA DELA
EX YUGOSLAVIA
CELAM 2 BAMBINI
MIO MARITO MORTO
VI PREGO AIUTATEMI
PER VIVERE
sull'altro lato:
SONO SCAPATA DELA
EX YUGOSLAVIA
CELAM 2 BAMBINI
MIO MARITO E MORTO
VI PREGO AIUTATE PER
VIVERE (Me 13 luglio 1994, D).

55. SONO ARRIVATO DA
BOSNIA GUERRA.
HO 2 BAMBINI.
AIUTATEMI GRAZIE. (Me 9 agosto 1994, D)
56. PER FAVORE FATMI
UNA OFERTA PER MANGARE MI' LE GRAZIE (Ve 27 settembre 1994, D)
57. PREGO HO FAME
DUIJE BAMBINI
PROFUGO DELA
JUGOSLAVIJA
MOLTO GRAZIE (Ve 20 ottobre 1994, D)
58. SONO SCAPATA
CON 3 BAMBINI
NON C'E' SOLDI
PER MANGIARE
GRAZIE (Ve 20 settembre 1994, D)
59. SONO SCAPATA DA GUERA
JUGOSLAVIA CON 3 BAMBINI
MIO MARITO E MORTO
VI PREGO UNA OFERTA PER
MANGIARE (Ve 2 novembre 1994, D)
60. PER FAVORE
FAETMI UNA
OFERTA PER
MANGARE
MILEGRAZE (Ve 3 novembre 1994, D. Una copia con grafia corretta al n. 62)
61. VI PREGO
MALATIA DI ZUKERO
HO FAME
AJUTATEM POKO
GRAZZIE (Ve 4 novembre ore 9, D)
62. VI PREGO
HO FAME GRACIE
DIO VI BENEDICA (Ve 4 novembre 1994, U)
63. PER FAVORE
FATIMI UNA OFERTA PER MANGARE GRAZIE (Ve 15 novembre, D)
64. SONO UNO STUDENTE
DELA EX JUGOSLAVIA
STUDIARE CHIMICA ORGAN
VI PREGO AIUTATE MI
PER LAVORO (Ve 15 novembre 1994, U)
65. VI PREGO
CE LAM DUE BAMBINE GRAZIE (Ve 18 novembre 1994, U)

66. IO SONO PROFUGO
DELA BOSNIA
PROGLEMO 3 BAMBINE
NENTE SOLDI PER
MAGARE GRAZIE (Me 19 novembre 1994, D)
67. IO SONO UNA DONA DELA
BOSNIJA
CELAM DUE BANBINE
NONCE SOLDI PER
MANDARE
GRAZIE (Ve 19 novembre 1994, D)
68. VI PREGO HO FAME
MIE BAMBINE E IO
GRAZIE PER AJUTO (Ve 19 novembre 1994, D)
69. PREGO AIUTATEMI
PER VIVERE MIA FAMIGLIA EX YUGOSLAVIA (Me 21 novembre 1994, U fi)
70. IO:SONO:PROFUGA:
DI:BOSNIA:VI:PREGO
HO:FAME:2
BAMBINI:VI:PREGO:
TANTO:POCO:SOLDI:
MOLTO: GRAZIE (Ve 23 novembre 1994, D Bo)
71. PREGO
HO
FAME
DIO VI
BENEDICA (Ve 7 dicembre 1994, D)
72. VI PREGO IO SONO
SCAPATO DELA
YUGOSLAVIA POHO
SOLDI PER MANGIARE (Ve 11 dicembre 1994, U)
73. IO SONO PROFUGA
DI YUGOSLAVIA
GRANDI PROBLEMI GVERA (Me 17 dicembre 1994, D)
74. SONO DA YUGOSLAVIA
MIA MOLIA E' MORTA
HO 2 BAMBINI
PREGO AIUTATEMI PER
VIVERE GRAZIE (Ve 21 dicembre 1994, U)
75. PREGO
HO
FAME
MILE GRAZE (Ve 17 dicembre 1994, D)

76. VI PREGO
HO FAME
MIE BAMBINE E IO
GRAZIE DIO VI BENEDICA (Ve 24 gennaio 1995, D)
77. IO SONO POVERO
CON 2. BAMBINI AIUTATE PER NOI POVERI! (Ve 25 gennaio 1995, U)
78. VI PREGO HO FAME
AJUTATE UNA
OFERTA POKO
SOLDI PER MADARE
KVATRO NEPOTI
POVERINI AVGVRI
MOLTO GRAZZIJE (Ve 28 febbraio 1995, D)
79. BUONA FESTA
PER TUTI DONE
GRAZIE (Ve 8 marzo 1995, D)
80. VI PREGO
HO FAME
MIE BAMBINE E IO
EX JUGOSLAVIA (Ve 15 marzo 1995, U)
81. VI PREGO IO
SONO PROFUGO
AJUTATEMI UNA OFERTA
MOLTO GRAZZIE (Me 17 marzo 1995, U)
82. VI PREGO
MALATA DI ZUKERO
HO FAME
STOMALO SONO
SENZA CASA
SONO PROFUGA
AJUTATEMI POKO (Ve 21 marzo 1995, D)
83. VI PREGO HO FAME
AJUTATE UNA OFERTA
POKO SOLDI PER MANDARE
IYO MALATI POVERI 4
NEPOTI MOLTO GRAZZIJE (Ve 21 marzo 1995, D)
84. VI PREGO
STONO MALE E SONO
SENZA CASA
SONO PROFUGO
AJUTATEMI POKO
GRAZIE (Ve 22 marzo 1995, U)
85. AIUTATEMI
SONO MALATA DI ZUCERO.
CELO 3. BAMBI (Ve 22 marzo 1995, D)

86. AUGURI SIGNORA
E SIGNORE PREGO DA MANGIARE SONO MALATA GRAZIE (Ve 24 marzo 1995, D)
87. VI PREGO AIUTATEMI
PER VIVERE MIA FAMIGLIA EX YUGOSLAVIA (Ve 24 marzo 1995, U fi)
88. PREGO HO FAME
3 BAMBINI DARE DA MANGIARE GRAZIE (Ve 24 marzo 1995, D)
89. VI PREGO
HO FAME DUJE
BAMBINI PROFUGO
DELA SARAJEVO
JUGOSLAVIJA
MOLTO GRAZIE (Ve 30 marzo 1995, U)
90. VI PREGO HO FAME
AJUTATE UNA OFERTA POKO
SOLDI PER MANDARE IO MALATI
KVATRO NEPOTI POVERI
GRANDE PROBMEMA
GRAZZIE SALVE (Ve 30 marzo 1995, D)
91. VI PREGO
UNA OFFERTA
PER VIVERE
BUONA PASCVA
GRAZIE (Ve 12 aprile 1995, D)
92. VI PREGO
HO FAME
E MIE BAMBINI
EX JUGOSLAVIA (Ve 13 aprile 1995, U)
93. IO SONO PROFUGA
JUGOSLAVIJA BOSNA
NENTE SOLDI PER
MADARE DELA UNO
OFERT PER BABINI
NENTE VESTITI
MOLTO GRACE (Me 15 aprile 1995, D)
94. IO SONO PROFUGA
DI CH JUGOSLAVIA
HO DUE BAMBINI
...
...
(Me 13 maggio 1995, D: due righe coperte da un santino di Madonna)
95. IJO UNA DONA MALATO
DA ZUCERO AM 3 BAMBINI PER PIJAGERE UNA OFETA PER MANGARE GRAZZIE
(Ve 30 maggio 1995, D)

96. VI PREGO
IO SONO PROFUGA
IO SONO MALATA
PER ZUHERO
GRAZZIE (Ve 19 luglio 1995, D)
97. VI PREGO
HO FAME UNO
BAMBINO PROFUGO
DELA JUGOSLAVIJA
MOLTO GRAZIE (Ve 20 luglio 1995, D)
98. PREGO HO FAME
3 BAMBINI DATEMI DA MANGIARE (Ve 22 luglio 1995, D)
99. IO SONO UNO MA
LATA KVATRO NEP
OTI OFAME AJU
TATU UNA OFERTA
POKO SOLDI PE
MANDARE SALVE (Ve 26 luglio 1995, D)
100. VI PREGO
HO FAME DUJE
BAMBINI PROFUGO
DELA BOSNIJA
MOLTO GRAZIE (Ve 26 luglio 1995, U)
101. VI PREGO
HO FAME IO SONO
MALATO NIENTE
SOLDI PER MANGIARE
IO PROFUGO WX
JUGOSLAVIA
MOLTE GRAZIE (Me 25 agosto 1995, D)
102. SONO DA EX YUGOSLAVIA
HO 2 BAMBINI
PREGO UNA OFERTA
PER VIVERE (Me 25 agosto 1995, U fi)
103. IO DONA DELA
CROAZIJA HO 2 BABINI GRAZIJE (Ve 7 settembre 1995, D)
104. VI PREGO HO
FAME
MIE BAMBINI E IO
EX JUGOSLAVIA (Ve 7 settembre 1995, U)